

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве и развитии экономических и культурных связей между городами Таганрог (Российская Федерация) и Червен бряг (Республика Болгария)

Руководствуясь «Соглашением о сотрудничестве в торгово-экономической, научно-технической и культурной областях между Администрацией города Таганрога Российской Федерации и исполнительной властью города Червен бряга Республики Болгария» (5 марта 2003-го года), подписанным в г. Червен бряг Главой городского самоуправления г. Таганрога и Мэром г. Червен бряг, принимая во внимание традиционно дружественные отношения между русским и болгарским народами, в целях развития связей в области культуры, экономики, образования, науки, спорта, международного туризма, стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своих компетенций, в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Болгария и на основе принципов международной торговли и экономической кооперации примут и осуществят необходимые меры, направленные на развитие и расширение взаимовыгодного и равноправного сотрудничества в области экономики, торговли, науки, техники, культуры, молодежи и спорта.

Статья 2

Стороны будут создавать благоприятные условия для совместной производственной, предпринимательской и иной хозяйственной

деятельности, руководствуясь при этом целями максимального использования их возможностей.

Статья 3

Стороны согласились уделять особое внимание развитию Азовско-Черноморских аспектов сотрудничества, информировать друг друга относительно своей деятельности, касающейся реализации целей Международного Черноморского Клуба и Делового Совета Международного Черноморского Клуба, координировать и осуществлять совместные шаги в рамках этих организаций в целях оказания им помощи и для процветания их городов.

Статья 4

Стороны будут содействовать развитию экономического сотрудничества субъектов хозяйственной деятельности на основе обмена инвестиционными предложениями, планами выставочно-ярмарочных мероприятий, создания единой информационной системы с базами данных в экономической, торговой и коммерческой сферах.

Статья 5

Цены на поставляемые товары и предоставляемые услуги, а также условия поставок и расчетов будут устанавливаться в контрактах и договорах, заключаемых между хозяйствующими субъектами, осуществляющими свою деятельность на территории сторон. Платежи и расчеты по указанным контрактам будут осуществляться в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Болгарии.

Статья 6

Стороны будут осуществлять торгово-экономическое сотрудничество на основе договоров, соглашений, заключаемых между хозяйствующими

субъектами, осуществляющими свою деятельность на территории сторон, в рамках своих компетенций независимо от форм собственности.

Ответственность за выполнение договоров и контрактов несут заключившие их хозяйствующие субъекты.

Статья 7

Стороны будут способствовать установлению и развитию сотрудничества в области образования, науки и техники, совместных работ прикладного характера между научно-исследовательскими организациями, промышленными предприятиями и учебными заведениями.

Статья 8

Стороны будут оказывать содействие в установлении долговременных связей между учреждениями культуры, туризма, молодежи, спорта, а также между общественными организациями.

Стороны создадут необходимые условия для участия профессиональных, самодеятельных и детских коллективов в фестивалях, смотрах, конкурсах и соревнованиях, обмену художественными, музейными выставками, а также иными видами деятельности в области культуры, искусства и спорта.

Статья 9

Стороны будут содействовать разработке и реализации совместных программ и проектов экономического сотрудничества, представляющих взаимный интерес. При этом приоритетное значение будет придаваться проектам, направленным на обеспечение экологической безопасности и борьбу с загрязнением окружающей среды.

Статья 10

Стороны будут оказывать содействие обмену теле-радио программами, периодической печатью и рекламой потенциальных возможностей городов Червен бряга и Таганрога.

Статья 11

Стороны будут содействовать развитию связей между органами исполнительной власти, обмену опытом и информацией об организации их работы.

Статья 12

Реализация положений настоящего Соглашения будет осуществляться на основе совместно разрабатываемого и утверждаемого Сторонами плана мероприятий.

Статья 13

Спорные вопросы, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций, процедура которых определяется по согласованию Сторон.

Статья 14

Изменения и дополнения в настоящее Соглашение могут вноситься по согласию Сторон.

Внесение изменений и дополнений оформляется дополнительными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 15

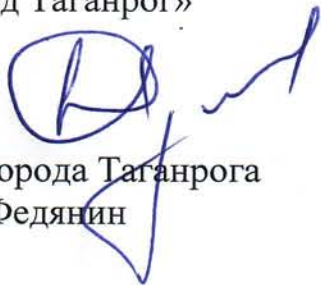
Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продляться на очередной пятилетний срок, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие за три месяца до истечения срока.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения оно будет продолжать применяться ко всем договорам, программам и проектам, обязательства по которым возникли в период его действия и не исполнены к моменту его прекращения.

Совершено в г. Таганроге 15 сентября 2008 г. в двух идентичных экземплярах на русском языке, причем каждый экземпляр имеет одинаковую силу.

Муниципальное образование
«Город Таганрог»

Мэр города Таганрога
Н.Д. Федянин

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized letter 'Н' followed by a smaller 'Д' and a surname 'Федянин'.

Община Червен бряг

Мэр общины Червен бряг
Д.Н. Вълков

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, stylized letter 'Д' followed by a smaller 'Н' and a surname 'Вълков'.